

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	Commissie	
96/C 364/01	Ecu — Door het Europees Monetair Instituut op zijn ecu-operaties toegepast rentepercentage voor de maand december 1996	1
96/C 364/02	Recapitulatie van de aanbestedingsprocedures, gepubliceerd in het <i>Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen</i> , voor door de Europese Gemeenschap (EG) gefinancierde projecten (Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) of begroting van de Europese Gemeenschappen) (Week van 26 tot en met 30 november 1996)	2
96/C 364/03	Mededeling van de Commissie — Scheepsbouw: Produktiesteunplafond ⁽¹⁾	2
96/C 364/04	Goedkeuring van de steunmaatregelen van de Staten in het kader van de bepalingen van de artikelen 92 en 93 van het EG-Verdrag — Gevallen waartegen de Commissie geen bezwaar maakt ⁽¹⁾	3
96/C 364/05	Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie (Zaak nr. IV/M.779 — Bertelsmann/CLT) ⁽¹⁾	3
96/C 364/06	Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie (Zaak nr. IV/M.836 — Gillette/Duracell) ⁽¹⁾	4
	<i>II Voorbereidende besluiten</i>	
	Commissie	
96/C 364/07	Voorstel voor een beschikking van de Raad tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de informatiemaatschappij ⁽¹⁾	5

96/C 364/08	Gewijzigd voorstel voor een beschikking van de Raad tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de informatiemaatschappij ⁽¹⁾	11
-------------	---	----

III *Bekendmakingen*

Commissie

96/C 364/09	Europees economisch samenwerkingsverband — Bekendmaking krachtens Verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 — Oprichting	24
96/C 364/10	Phare — Computerapparatuur en -programmatuur — Bericht van uitnodiging tot inschrijving, uitgeschreven door de Europese Commissie, namens de regering van Litouwen, voor een in het kader van het Phare-programma gefinancierd project	25
96/C 364/11	Opstelling van een lijst van potentiële evaluatoren — INFO 2000 programma — bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van multimedia-informatie (1996-1999) en het MLIS-programma — Meertalige informatiemaatschappij, meerjarenprogramma ter bevordering van de taalkundige verscheidenheid van Europa in de informatiemaatschappij (1997-1999) — Oproep tot indiening van blijken van belangstelling	26

Rectificaties

96/C 364/12	Rectificatie van de mededeling betreffende diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van de architectuur die onderling door de Lid-Staten worden erkend (PB nr. C 205 van 16. 7. 1996)	28
96/C 364/13	Vernieuwende acties voor boerinnen en vrouwen op het platteland (PB nr. C 284 van 27. 9. 1996, blz. 21)	28

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

Door het Europees Monetair Instituut op zijn ecu-operaties toegepast rentepercentage: 4,00 % voor de maand december 1996

ECU (*)

3 december 1996

(96/C 364/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	40,0593	Finse mark	5,80135
Deense kroon	7,43564	Zweedse kroon	8,44006
Duitse mark	1,94314	Pond sterling	0,744208
Griekse drachme	304,802	US-dollar	1,24186
Peseta	163,516	Canadese dollar	1,67328
Franse frank	6,57131	Yen	141,758
Iers pond	0,745773	Zwitserse frank	1,64733
Lire	1906,89	Noorse kroon	8,07768
Gulden	2,18058	IJslandse kroon	83,6641
Oostenrijkse schilling	13,6729	Australische dollar	1,53373
Escudo	195,891	Nieuwzeelandse dollar	1,74738
		Zuidafrikaanse rand	5,78210

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft telekopieerapparaten met automatische beantwoorder (nr. 296 10 97 en nr. 296 60 11) die dagelijkse gegevens betreffende de berekening van de landbouwomrekeningskoersen verstrekken.

(*) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

Recapitulatie van de aanbestedingsprocedures, gepubliceerd in het *Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*, voor door de Europese Gemeenschap (EG) gefinancierde projecten (Europees Ontwikkelingsfonds (EOF) of begroting van de Europese Gemeenschappen)

(Week van 26 tot en met 30 november 1996)

(96/C 364/02)

Nummer van de aanbesteding	Nummer en datum van het <i>Supplement op het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen</i> „S”	Land	Project	Uiterste aanbestedingsdatum
4194	S 229 van 26. 11. 1996	Botswana	BW-Gaborone: Team van technische hulpverleners voor beroepsonderwijs	26. 2. 1997
4193	S 229 van 26. 11. 1996	Zuid-Afrika	LS-Maseru: Leveringen en opleidingsdiensten voor een op METEOSAT gebaseerd systeem voor gegevensverzameling	25. 2. 1997
4158	S 231 van 28. 11. 1996	Tsjaad	TD-N'Djamena: Diverse voertuigen en uitrusting	25. 2. 1997
4180	S 232 van 29. 11. 1996	Burkina Faso	BF-Ouagadougou: Technische assistentie	3. 2. 1997
4179	S 232 van 29. 11. 1996	Burkina Faso	BF-Ouagadougou: Technische assistentie	3. 2. 1997

MEDEDELING VAN DE COMMISSIE

Scheepsbouw: Produktiesteunplafond

(96/C 364/03)

(Voor de EER relevante tekst)

Gelet op artikel 1 van Verordening (EG) nr. 1904/96 van de Raad houdende wijziging van Verordening (EG) nr. 3094/95 (PB nr. L 332 van 30. 12. 1995) betreffende de steunverlening aan de scheepsbouw, en overeenkomstig artikel 4 van de Zevende Richtlijn betreffende de steunverlening aan de scheepsbouw (90/684/EEG, PB nr. L 380 van 31. 12. 1990) heeft de Commissie besloten om, in afwachting van de jaarlijkse herziening waarin artikel 4, lid 3, voorziet, het gemeenschappelijk steunplafond voor bedrijfssteun zoals bedoeld in artikel 4, lid 1, en artikel 5, lid 1, van de richtlijn tot 31 december 1996 op 9 % te handhaven.

Overeenkomstig artikel 4, lid 2, van de richtlijn wordt terzelfdertijd de toegestane maximumsteun voor de bouw van kleine schepen met een contractwaarde van minder dan 10 miljoen ecu en voor scheepsverbouwing tevens tot dezelfde datum op 4,5 % gehandhaafd.

Goedkeuring van de steunmaatregelen van de Staten in het kader van de bepalingen van de artikelen 92 en 93 van het EG-Verdrag

Gevallen waartegen de Commissie geen bezwaar maakt

(96/C 364/04)

(Voor de EER relevante tekst)

Datum van goedkeuring:	22. 10. 1996
Lid-Staat:	Duitsland (Thüringen)
Steunmaatregel nr.:	N 326/96
Titel:	Steun ten behoeve van Schachtbau Nordhausen GmbH (Bouwnijverheid, staalconstructies en machinebouw)
Doelstelling:	Consolidering van de herstructurering van de onderneming
Rechtsgrond:	Treuhandgesetz vom 17. 6. 1990; Gesetz zur abschließenden Erfüllung der Aufgaben der Treuhandanstalt vom 9. 8. 1994
Steunintensiteit:	— Afstand van schuldvorderingen: 3,8 miljoen DM (1,9 miljoen ecu) — Verlenging van aflossingstermijnen voor leningen: 4 miljoen DM (2 miljoen ecu)
Looptijd:	Aflossingstermijnen verlengd tot 30 juni 1998
Voorwaarden:	Indiening van jaarlijkse verslagen

Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie

(Zaak nr. IV/M.779 — Bertelsmann/CLT)

(96/C 364/05)

(Voor de EER relevante tekst)

Op 7 oktober 1996 heeft de Commissie besloten zich niet te verzetten tegen bovengenoemde aangemelde concentratie en ze verenigbaar met de gemeenschappelijke markt te verklaren. Deze beschikking is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad. De volledige tekst van de beschikking is enkel beschikbaar in het Engels en zal openbaar gemaakt worden na verwijdering van alle zakengeheimen. De tekst zal verkrijgbaar zijn:

- op papier bij de verkooppunten van het Bureau voor Officiële Publikaties der Europese Gemeenschappen (zie lijst op de laatste bladzijde van de omslag);
- in elektronische vorm in de „CEN”-versie van de Celex-database, onder documentnummer 396M0779. Celex is het geautomatiseerde documentatiesysteem van het Europese Gemeenschapsrecht; voor verdere informatie in verband met abonnementen, gelieve contact op te nemen met:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B),
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg,
Tel. (352) 29 29 424 55; fax: (352) 29 29 427 63.

Verklaring van geen bezwaar tegen een aangemelde concentratie**(Zaak nr. IV/M.836 — Gillette/Duracell)**

(96/C 364/06)

(Voor de EER relevante tekst)

Op 8 november 1996 heeft de Commissie besloten zich niet te verzetten tegen bovengenoemde aangemelde concentratie en ze verenigbaar met de gemeenschappelijke markt te verklaren. Deze beschikking is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder b), van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad. De volledige tekst van de beschikking is enkel beschikbaar in het Engels en zal openbaar gemaakt worden na verwijdering van alle zakengeheimen. De tekst zal verkrijgbaar zijn:

- op papier bij de verkooppunten van het Bureau voor Officiële Publikaties der Europese Gemeenschappen (zie de lijst op de laatste bladzijde);
- in elektronische vorm in de „CEN”-versie van de Celex database, onder documentnummer 396M0836. Celex is het geautomatiseerde documentatiesysteem van het Europese Gemeenschapsrecht; voor verdere informatie in verband met abonnementen, gelieve contact op te nemen met:

EUR-OP,
Information, Marketing and Public Relations (OP/4B),
2, rue Mercier,
L-2985 Luxembourg,
Tel. (352) 29 29 42 455, fax: (352) 29 29 42 763.

II

(Vorbereidende besluiten)

COMMISSIE

Voorstel voor een beschikking van de Raad tot vaststelling van een meerjarenprogramma ter bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de informatiemaatschappij

(96/C 364/07)

(Voor de EER relevante tekst)

COM(95) 486 def. — 95/0263(CNS)

(Door de Commissie ingediend op 2 oktober 1996)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130, lid 3,

Gelet op het voorstel van de Commissie,

Gelet op het advies van het Europees Parlement,

Gelet op het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij het bedrijfsleven nieuwe perspectieven biedt voor communicatie en handel op door een rijke verscheidenheid op cultureel en taalgebied gekenmerkte Europese en mondiale markten;

Overwegende dat het bedrijfsleven om ten volle van de voordelen van de interne markt profijt te kunnen trekken, en op wereldmarkten concurrerend te blijven, specifieke en passende oplossingen dient uit te werken om de taalbarrières te overwinnen;

Overwegende dat stimulering noodzakelijk is van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van de informatieoverdracht tussen talen beperken, waarbij tevens zorg dient te worden gedragen voor de kwaliteit van vertalingen met name literaire vertalingen, die een specifieke creatieve inspanning vergen;

Overwegende dat de Europese Raad op 24 en 25 juni 1994 te Korfoe met nadruk op het belang van de cultu-

rele en taalaspecten van de informatiemaatschappij heeft gewezen, dat de Europese Raad op 26 en 27 juni 1995 te Cannes opnieuw op het belang voor de Gemeenschap van haar taalverscheidenheid heeft gewezen;

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij de burger ruimere toegang tot informatie zou kunnen verschaffen en een uitnemende gelegenheid zou kunnen bieden om van de rijkdom en verscheidenheid van de Gemeenschap op cultureel en taalgebied profijt te trekken;

Overwegende dat taalbeleid een aangelegenheid is die tot de bevoegdheid behoort van de Lid-Staten, die daarbij het Gemeenschapsrecht in acht nemen; dat evenwel de bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking een werkteerrein is waarop communautaire actie is gerechtvaardigd teneinde door aanmoediging van gepaste coördinatie tussen de betrokken actoren in diverse taalgebieden tot aanzienlijke schaalvoordelen te komen; dat de op communautair niveau te ondernemen acties in verhouding moeten staan tot de te bereiken doelstellingen en slechts die terreinen moeten bestrijken die voor de Gemeenschap toegevoegde waarde kunnen opleveren;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is inspanningen te ondersteunen voor de opbouw van een infrastructuur ter aanmoediging van de creëring en de benutting van de taalhulpbronnen die nodig zijn om de taalhulpmiddelen en -diensten te verbeteren en om onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden (O&O) te stimuleren;

Overwegende dat de Gemeenschap eveneens de taalindustrieën dient te mobiliseren en dient bij te dragen tot het creëren van een klimaat dat de groei ervan kan bevorderen;

Overwegende dat het bedrijfsleven in de sector van informatie- en communicatietechnologie dient te worden aangemoedigd om normen op te stellen waarin met de taalverscheidenheid rekening wordt gehouden en om deze normen in hun produkten en toepassingen te integreren;

Overwegende dat het voor de Instellingen van de Gemeenschap en de betrokken overheidsdiensten in de Lid-Staten nuttig is nauwer samen te werken ter vermindering van de kosten van de ontwikkeling en het gebruik van de voor de uitoefening van hun taken benodigde taalhulpmiddelen;

Overwegende dat zorg dient te worden gedragen voor een nauwe coördinatie tussen de voor de tenuitvoerlegging van dit programma strekkende actie en op de totstandbrenging van een meertalige informatiemaatschappij gerichte initiatieven waaraan in het kader van andere communautaire programma's uitvoering wordt gegeven;

Overwegende dat, met inachtneming van het algemene beleid van de Unie ten aanzien van internationale organisaties, het betrekken van deze organisaties en van juridische entiteiten van derde landen bij de tenuitvoerlegging van het volledige programma of van een deel ervan, wederzijdse voordelen kan opleveren,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

Artikel 1

Voor de periode vanaf het tijdstip waarop deze beschikking van kracht wordt tot en met 31 december 1998 wordt een communautair programma vastgesteld voor:

- a) aanmoediging van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van informatieoverdracht tussen talen beperken, en van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- b) stimulering van de groei van de taalindustrieën,
- c) bevordering van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- d) bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de wereldomspannende informatiemaatschappij.

Artikel 2

Onder de verantwoordelijkheid van de Commissie worden in overeenstemming met de in bijlage I vervatte programmapunten en de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma, de volgende acties ondernomen:

- a) ondersteuning van inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur voor taalhulpbronnen in de Gemeenschap en aanmoediging van de betrokken actoren;

- b) mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën door aanmoediging van het gebruik van moderne taaltechnologieën en -hulpmiddelen en de integratie ervan in informaticatoepassingen;

- c) bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap.

Geen van deze acties mag de werkzaamheden overlappen die op deze gebieden in het kader van andere communautaire of nationale programma's worden verricht.

Artikel 3

1. De Begrotingsautoriteit stelt binnen de perken van de financiële vooruitzichten voor elk begrotingsjaar de kredieten vast.

2. De financiële deelneming van de Gemeenschap aan de projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt in de regel 50 %.

Artikel 4

1. De Commissie is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het programma.

2. De Commissie wordt bijgestaan door een comité van raadgevende aard, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de Voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

Artikel 5

De procedure van artikel 4, lid 2, is van toepassing op:

- a) het werkprogramma voor de uitvoering van de in bijlage I vervatte programmapunten;

b) de inhoud van de oproepen tot indiening van voorstellen;

c) de selectie van de voor communautaire financiering voorgestelde acties en voor elke actie het geraamde bedrag van die financiering, indien dit bedrag 0,5 miljoen ecu of meer belooft;

d) de procedures voor de beoordeling van de resultaten van het programma;

e) de aanpassing van de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma;

f) het besluit om internationale organisaties en juridische entiteiten uit derde landen te laten deelnemen.

Artikel 6

Bij de voltooiing van het programma dient de Commissie over de resultaten die met de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde acties zijn behaald, bij het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de regio's een beoordelingsverslag in.

Artikel 7

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

BIJLAGE I

PROGRAMMAPUNTEN

1. Programmapunt 1: Ondersteuning van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen

Taalhelpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's en verzamelingen geschreven en gesproken tekst vormen essentieel uitgangsmateriaal voor taalkundig onderzoek, voor de ontwikkeling van in gegevensverwerkingssystemen geïntegreerde hulpmiddelen voor taalverwerking en voor de verbetering van vertaaldiensten. De Lid-Staten, de Commissie en een aantal ondernemingen uit de particuliere sector hebben al aanzienlijke bedragen in de produktie van qua omvang en complexiteit variërende taalhelpbronnen geïnvesteerd. De volledige benutting van deze hulpbronnen wordt momenteel belemmerd doordat zij hoofdzakelijk eentalig zijn en de basisspecificaties ervan soms verschillen, zodat gebruik ervan op een bredere schaal wordt beperkt; bovendien is de lokalisatie ervan vaak moeilijk. Doel van dit programmapunt is de ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een Europese infrastructuur voor meertalige taalhelpbronnen.

1.1. De Commissie zal startsteun verlenen voor de werkzaamheden van de Europese vereniging voor taalhelpbronnen (European language resources association — ELRA) die tot doel heeft:

- de in de Gemeenschap beschikbare taalhelpbronnen te inventariseren;
- mechanismen in te voeren om te waarborgen dat deze hulpbronnen in de gehele Gemeenschap verspreiding krijgen;
- de toepassing te bevorderen van gemeenschappelijke normen om de compatibiliteit ervan te garanderen en het mogelijk te maken om de kwaliteit ervan te certificeren.

1.2. Het werk op terminologisch gebied bestrijkt een breed gamma activiteiten met aanzienlijke implicaties voor handel, wetenschappen, cultuur en technologie en voor de tenuitvoerlegging van communautaire besluiten, beschikkingen, richtlijnen en verordeningen. Deze werkzaamheden worden uitgevoerd door zeer diverse openbare en particuliere actoren die vaak niet over de nodige middelen beschikken om hun werkzaamheden met die van hun wederpartijen in andere Lid-Staten te coördineren.

De Commissie zal het opzetten van gecoördineerde acties tussen belangstellende lichamen in de diverse Lid-Staten aanmoedigen op gebieden die voor de verwezenlijking van de doelstelling van het communautair beleid prioriteit hebben. Zij zal hiertoe zo nodig bijdragen in de kosten voor het organiseren van Europees overleg tussen de betrokken lichamen, vooral op het gebied van normen, informatieverbreiding en netwerkvorming.

- 1.3. De beschikbaarheid van lexicografische en spraakgegevensbanken die aangepast zijn aan de ontwikkeling van informatietoepassingen en die alle talen van de Gemeenschap bestrijken, is essentieel om een Europese taalindustrie tot bloei te brengen. De meeste momenteel in Europa beschikbare hulpbronnen zijn eentalig en onderling niet compatibel en kunnen bijgevolg niet voor de produktie van meertalige hulpmiddelen worden gebruikt. De Commissie zal ook op dit terrein het opzetten van gecoördineerde acties tussen actoren uit de openbare en de particuliere sector in de diverse Lid-Staten aanmoedigen om tot de ontwikkeling van compatibele en aan de algemeen aanvaarde normen beantwoordende lexicografische en vocale hulpbronnen te komen.
- 1.4. De Commissie zal ervoor zorg dragen dat tussen de gecoördineerde acties die haar steun genieten en de internationale werkzaamheden op dit terrein passend verbindingen worden gelegd.

2. Programmapunt 2: Mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën

Het is de rol van de privé-sector moderne hulpmiddelen die de ontwikkeling van meertalige informatietoepassingen en de overdracht van informatie tussen talen vergemakkelijken, te produceren en op de markt te brengen. Europa beschikt op dit gebied over een solide wetenschappelijke en technologische basis die door de communautaire onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's nog is versterkt, met name door de programma's inzake informatie- en communicatietechnologieën en telematicasystemen van algemeen belang. De Europese markt heeft echter een achterstand waar het gaat om benutting van de bij het onderzoek op taaltechnologisch gebied gemaakte vorderingen. Er moeten met name in het kader van de acties voor verspreiding en benutting van de uit het kaderprogramma en de specifieke programma's voortvloeiende resultaten bijzondere inspanningen worden geleverd om de overdracht van de nieuwe taalverwerkingstechnologie naar de markt te bespoedigen. Alle in dit programma voorgestelde programmapunten zijn erop gericht een gunstig klimaat te scheppen voor de uitbreiding van de taalindustrieën, met name in de sectoren taaltechnologie en vertaling.

Dit programmapunt heeft ten doel de taalindustrieën tot actie aan te zetten door de overdracht van technologie en de vraag te bevorderen door middel van een beperkt aantal demonstratieprojecten voor gezamenlijke rekening die in een aantal sleutelsectoren een katalysatoreffect kunnen bewerkstelligen.

- 2.1. Een aantal bedrijven heeft geëxperimenteerd met geautoriseerde taal om het opstellen van technische documenten en ondersteunende informatie voor de gebruiker te vergemakkelijken. Deze aanpak verbetert het algemeen documentbeheer en maakt een doeltreffend gebruik van automatische vertaling mogelijk. Het is de bedoeling dat een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening aantoont dat het integreren van geautoriseerde taal en auteurs- en vertaalhulpmiddelen in operationele documentbeheersystemen voor verschillende industriële en zakelijke omgevingen kosteneffectief werkt.
 - 2.2. Aanpassing van multimediatechnologie aan lokale markten, met inbegrip van vertaling van gesproken en geschreven taal, is in de informatiemaatschappij steeds meer gevraagd. Ter verbetering van de vakkundigheid en de concurrentiekracht van de bedrijven die zich met deze aanpassing bezighouden en van de multimediatechnologie zal een oproep worden gedaan tot het indienen van voorstellen voor het opzetten van een beperkt aantal projecten voor gezamenlijke rekening ter demonstratie van de integratie van methodologieën en hulpmiddelen voor aanpassing aan lokale markten, ter opleiding van personeel hiervoor en ter ontwikkeling van voor KMO's van bijzonder belang zijnde richtsnoeren voor de „beste praktijk”.
 - 2.3. De Commissie zal het gebruik van netwerken door de vertaal- en tolkenindustrie bevorderen. Deze netwerken bieden toegang tot geavanceerde hulpmiddelen, waaronder elektronische woordenboeken, ze verbeteren de logistiek, maken integratie met andere functies mogelijk en verbeteren in het algemeen de werking van de vertaalmarkt. Door middel van een oproep tot indiening van voorstellen zal worden gevraagd om de definitie en de tenuitvoerlegging van Europese vertaaldiensten, de definitie van een open vertaalomgeving in Europa en paneuropese demonstratieprojecten op het gebied van televertaling en teletolken waarbij de vertaalindustrie en beroepsorganisaties worden betrokken.
- 3. Programmapunt 3: Bevordering van het gebruik van geavanceerde taal hulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap**

Gezien hun verplichtingen op taalgebied waren de Instellingen van de Gemeenschap en met name de Commissie, genoodzaakt aanzienlijke bedragen te investeren voor de aankoop en perfectionering van geavanceerde hulpmiddelen die voor een efficiënte verwerking van een toenemende hoeveelheid vertalingen en meertalige documenten onontbeerlijk zijn geworden. Door hun dagelijkse vertaalwerkzaamheden dragen zij bovendien bij tot de ontwikkeling van belangrijke meertalige taal-

hulpbronnen op de diverse terreinen van communautaire activiteit. Als gevolg van de verwezenlijking van de interne markt en het wegvallen van de binnengrenzen zal de informatieoverdracht tussen de overheidsdiensten in de diverse Lid-Staten in omvang toenemen. Deze overheidsdiensten zullen worden geconfronteerd met situaties waarin zij steeds meer geavanceerde taalhulpmiddelen nodig zullen hebben om communicatie met hun partners in de andere Lid-Staten te vergemakkelijken en de kosten ervan te verminderen. Door de overdracht naar de nationale overheidsdiensten van de ervaring die de Europese Instellingen met de meertaligheid hebben opgedaan en door het delen van de door ieder geproduceerde taalhulpbronnen kunnen schaalvoordelen worden behaald en kunnen de kosten van meertalige communicatie worden teruggedrongen.

Doel van dit programmapunt is om samenwerking tussen de overheidsdiensten van de Lid-Staten en van de Instellingen van de Gemeenschap aan te moedigen ter vermindering van de kosten van meertalige communicatie in de openbare sector in de Gemeenschap, met name door het gebruik van geavanceerde taalhulpmiddelen. Zo kunnen de Instellingen van de Gemeenschap als krachtige katalysatoren fungeren voor de ontwikkeling van de Europese taalindustrie door een vraag aan overheidszijde waaraan gemeenschappelijke normen of technische specificaties ten grondslag liggen.

- 3.1. Op langere termijn wordt gestreefd naar een efficiënte dienst voor meertaligheid die aan de behoeften van de Instellingen van de Gemeenschap en van de betrokken overheidsdiensten van de Lid-Staten voldoet. Zo zal een infrastructuur kunnen worden opgezet die de gezamenlijke exploitatie mogelijk maakt van de diverse taalhulpbronnen die bij de communautaire Instellingen en bij de diverse overheidsdiensten aanwezig zijn zonder dat hun huidige functies worden aangetast, terwijl convergentie bij toekomstige ontwikkelingen wordt aangemoedigd. Er zullen aanbestedingen worden uitgeschreven voor de ontwikkeling van hulpmiddelen en systemen waarmee vertaaltijd kan worden bespaard door het vergemakkelijken van lokalisatie en hergebruik van eerder vertaalde teksten of tekstgedeelten en op de toegang tot terminologische gegevensbanken. Er zal eveneens bijzondere aandacht worden geschonken aan de hulpmiddelen en toepassingen die het tolken kunnen vergemakkelijken.
- 3.2. De samenwerking voor gezamenlijke rekening met bepaalde Lid-Staten met het oog op de verbetering van de terminologische hulpmiddelen en de bestaande computerondersteunde vertaalsystemen zal worden voortgezet en tot andere belangstellende Lid-Staten worden uitgebreid.
- 3.3. Er zal een bijzondere inspanning worden geleverd om de taalhulpmiddelen voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap op het niveau van de andere talen te brengen.

4. Begeleidende maatregelen

De verwezenlijking van een meertalige informatiemaatschappij vereist op elkaar afgestemde strategieën van de overheid, de organisaties en instellingen die ijveren voor de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en -hulpbronnen, de experimentele gebruikers en de marktdeelnemers die informatiediensten produceren en verspreiden of die diensten, hulpmiddelen en systemen voor taalverwerking leveren. Teneinde daartoe bij te dragen zal de Commissie de volgende begeleidende maatregelen treffen:

- organiseren van overleg en coördinatie tussen de belangrijkste, bij de ontwikkeling van een meertalige informatiemaatschappij betrokken actoren;
- beoordelen van de vorderingen op het gebied van de totstandbrenging van de meertalige informatiemaatschappij en identificeren van de resterende belemmeringen;
- bevorderen van technische normen die aan de taalbehoeften van de gebruikers beantwoorden;
- opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers en het ondersteun van de „beste praktijk” — uitwisseling;
- bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en met meertalige internationale organisaties.

BIJLAGE II

PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN HET PROGRAMMA

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer in overeenstemming met de in bijlage I genoemde technische specificaties.
2. Indien zij zich daartoe lenen, worden de programmapunten verwezenlijkt door middel van projecten voor gezamenlijke rekening, behalve de projecten die uitsluitend ten behoeve van de EU-Instellingen worden uitgevoerd, waarvoor het percentage van de bijdrage tot 100 % kan oplopen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap bedraagt normaal niet meer dan 50 % van de projectkosten en is degressief naarmate het project dichterbij de markt staat. Universiteiten en andere organisaties die geen analytische boekhouding bijhouden, worden op basis van 100 % van hun extra kosten vergoed.
3. De selectie van de projecten voor gezamenlijke rekening geschiedt in beginsel volgens de normale procedure van oproepen tot indiending van voorstellen die in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden gepubliceerd. De doelstellingen worden omschreven in werkplannen die in nauwe samenwerking met de marktdeelnemers en met het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité worden opgesteld.
4. In uitzonderlijke gevallen, na advies van het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité te hebben ingewonnen, kan de Commissie ongevraagde projectvoorstellen in overweging nemen, indien deze betrekking hebben op een bijzonder veelbelovende en belangrijke ontwikkeling voor de verwezenlijking van de programmadoelstellingen en niet in het kader van een gewone oproep tot indiening van voorstellen kunnen worden ingediend.
5. De ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur van Europese taalhelpbronnen kan geschieden in de vorm van gecoördineerde acties waarbij met name door middel van „overlegnetwerken” de ontwikkeling van meertalige taalhelpbronnen wordt gecoördineerd. De communautaire bijdrage kan tot 100 % van de kosten voor overleg dekken.
6. Projecten die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig door de Commissie worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement van de Commissie aanbesteed. Ter wille van de transparentie wordt het werkprogramma gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere belangstellende lichamen verspreid.
7. Voor te tenuitvoerlegging van het programma zal de Commissie ook activiteiten organiseren die zijn gericht op de algemene doelstellingen van het programma en op de specifieke doelstellingen van de diverse programmapunten. Deze activiteiten omvatten workshops, studiebijeenkomsten, conferenties, studies, publikaties, voorlichtingscampagnes, cursussen, deelneming aan samenwerkingsprojecten met overheidsdiensten van de Lid-Staten, Instellingen van de Gemeenschap en internationale organisaties, bijstand aan de nationale Taalwaarnemingscentra en een specifieke ondersteuning van de ontwikkeling van taalhelpmiddelen en hulpbronnen voor die talen van de Gemeenschap waarvoor deze steun het dringendst nodig is.

Gewijzigd voorstel voor een beschikking van de Raad tot vaststelling van een meerjaren-programma ter bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de informatiemaatschappij ⁽¹⁾

(96/C 364/08)

(Voor de EER relevante tekst)

COM(96) 456 def. — 95/0263(CNS)

(Door de Commissie overeenkomstig artikel 189 A, lid 2, van het EG-Verdrag ingediend op 2 oktober 1996)

⁽¹⁾ Zie blz. 5 van dit Publikatieblad.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130, lid 3,

Gelet op het voorstel van de Commissie,

Gelet op het advies van het Europees Parlement,

Gelet op het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij het bedrijfsleven nieuwe perspectieven biedt voor communicatie en handel op door een rijke verscheidenheid op cultureel en taalgebied gekenmerkte Europese en mondiale markten;

Overwegende dat het bedrijfsleven om ten volle van de voordelen van de interne markt profijt te kunnen trekken, en op wereldmarkten concurrerend te blijven, specifieke en passende oplossingen dient uit te werken om de taalbarrières te overwinnen;

GEWIJZIGD VOORSTEL

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 130, lid 3,

Gelet op het voorstel van de Commissie,

Gelet op het advies van het Europees Parlement,

Gelet op het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Gelet op het advies van het Comité van de regio's,

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij het bedrijfsleven en met name de taalindustrie nieuwe perspectieven biedt voor communicatie en handel op door een rijke verscheidenheid op cultureel en taalgebied gekenmerkte Europese en mondiale markten;

Overwegende dat het bedrijfsleven en alle andere hierbij betrokken actoren om ten volle van de voordelen van de interne markt profijt te kunnen trekken, en op wereldmarkten concurrerend te blijven, specifieke en passende oplossingen dienen uit te werken om de taalbarrières te overwinnen;

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

Overwegende dat stimulering noodzakelijk is van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van de informatieoverdracht tussen talen beperken, waarbij tevens zorg dient te worden gedragen voor de kwaliteit van vertalingen met name literaire vertalingen, die een specifieke creatieve inspanning vergen;

Overwegende dat de Europese Raad op 24 en 25 juni 1994 de Korfoe met nadruk op het belang van de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij heeft gewezen, dat de Europese Raad op 26 en 27 juni 1995 te Cannes opnieuw op het belang voor de Gemeenschap van haar taalverscheidenheid heeft gewezen;

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij de burger ruimere toegang tot informatie zou kunnen verschaffen en een uitnemende gelegenheid zou kunnen bieden om van de rijkdom en verscheidenheid van de Gemeenschap op cultureel en taalgebied profijt te trekken;

Overwegende dat taalbeleid een aangelegenheid is die tot de bevoegdheid behoort van de Lid-Staten, die daarbij het Gemeenschapsrecht in acht nemen; dat evenwel de bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking een werkterrein is waarop communautaire actie is gerechtvaardigd teneinde door aanmoediging van gepaste coördinatie tussen de betrokken actoren in diverse taalgebieden tot aanzienlijke schaalvoordelen te komen; dat de op communautair niveau te ondernemen acties in verhouding moeten staan tot de te bereiken doelstellingen en slechts die terreinen moeten bestrijken die voor de Gemeenschap toegevoegde waarde kunnen opleveren;

GEWIJZIGD VOORSTEL

Overwegende dat de particuliere sector op dit gebied hoofdzakelijk uit kleine en middelgrote ondernemingen bestaat, die grote moeilijkheden ondervinden wanneer zij zich op verschillende taalmarkten willen richten; dat zij daarbij derhalve moeten worden gesteund, met name ook gelet op hun rol bij het scheppen van werkgelegenheid;

Overwegende dat stimulering noodzakelijk is van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van de informatieoverdracht tussen talen beperken, waarbij tevens zorg dient te worden gedragen voor de kwaliteit van vertalingen met name literaire vertalingen, die een specifieke creatieve inspanning vergen;

Overwegende dat de Europese Raad op 24 en 25 juni 1994 de Korfoe met nadruk op het belang van de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij heeft gewezen, dat de Europese Raad op 26 en 27 juni 1995 te Cannes opnieuw op het belang voor de Gemeenschap van haar taalverscheidenheid heeft gewezen; dat de Ministerconferentie van de G-7 te Brussel op 25 en 26 februari 1995 de aandacht heeft gevestigd op het belang van culturele en taalverscheidenheid in de wereldomspannende informatiemaatschappij;

Overwegende dat de komende informatiemaatschappij de burger ruimere toegang tot informatie zou kunnen verschaffen en een uitnemende gelegenheid zou kunnen bieden om van de rijkdom en verscheidenheid van de Gemeenschap op cultureel en taalgebied profijt te trekken;

Overwegende dat taalbeleid een aangelegenheid is die tot de bevoegdheid behoort van de Lid-Staten, die daarbij het Gemeenschapsrecht in acht nemen; dat evenwel de bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van moderne hulpmiddelen voor taalverwerking een werkterrein is waarop communautaire actie is gerechtvaardigd teneinde tot aanzienlijke schaalvoordelen te komen door aanmoediging van gepaste coördinatie tussen de betrokken actoren in diverse taalgebieden, in zoverre dit een toegevoegde waarde kan opleveren of tot de economische en sociale samenhang van de Unie kan bijdragen; dat de op communautair niveau te ondernemen acties in verhouding moeten staan tot de te bereiken doelstellingen en slechts die terreinen moeten bestrijken die voor de Gemeenschap toegevoegde waarde kunnen opleveren;

Overwegende dat de Lid-Staten binnen het huidige regelgevende kader de Structuurfondsen zouden kunnen aanwenden met het oog op het behoud en de ontwikkeling van hun taalkundig erfgoed in de informatiemaatschappij;

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is inspanningen te ondersteunen voor de opbouw van een infrastructuur ter aanmoediging van de creëring en de benutting van de taalhelpbronnen die nodig zijn om de taalhelpmiddelen en -diensten te verbeteren en om onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden (O&O) te stimuleren;

Overwegende dat de Gemeenschap eveneens de taalindustrieën dient te mobiliseren en dient bij te dragen tot het creëren van een klimaat dat de groei ervan kan bevorderen;

GEWIJZIGD VOORSTEL

Overwegende dat het Europees Parlement de resolutie ⁽¹⁾ inzake maatregelen ten gunste van minderheidstalen en -culturen heeft goedgekeurd; dat de Raad van Europa het op 5 november 1992 ondertekende Europese Handvest voor regionale of minderheidstalen heeft goedgekeurd;

Overwegende dat de Gemeenschap met de culturele en taalaspecten van de informatiemaatschappij rekening dient te houden;

Overwegende dat inspanningen moeten worden geleverd om alle Europese burgers gelijke kansen tot deelneming aan de informatiemaatschappij te garanderen, ongeacht hun maatschappelijke, culturele, geografische of taalsituatie;

Overwegende dat het om de burgers een billijke toegang tot informatie te verlenen, van het hoogste belang is dat deze informatie in hun eigen Europese taal beschikbaar is;

Overwegende dat de talen die van de informatiemaatschappij uitgesloten zouden zijn, op min of meer korte termijn gemarginaliseerd dreigen te worden;

Overwegende dat de toegang tot informatie in de eigen taal gepaard dient te gaan met de kennis van andere talen; dat dit programma derhalve moet worden aangevuld met geschikte initiatieven van de Gemeenschap ter bevordering van het onderwijs van andere communautaire talen op school;

Overwegende dat het in het belang van de Gemeenschap is inspanningen te ondersteunen voor de opbouw van een infrastructuur ter aanmoediging van de creëring en de benutting van de taalhelpbronnen die nodig zijn om de taalhelpmiddelen en -diensten te verbeteren en om onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden (O&O) te stimuleren;

Overwegende dat de Gemeenschap eveneens de taalindustrieën dient te mobiliseren en dient bij te dragen tot het creëren van een klimaat dat de groei ervan kan bevorderen;

⁽¹⁾ PB nr. C 68 van 14. 3. 1983, blz. 105.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

Overwegende dat het bedrijfsleven in de sector van informatie- en communicatietechnologie dient te worden aangemoedigd om normen op te stellen waarin met de taalverscheidenheid rekening wordt gehouden en om deze normen in hun produkten en toepassingen te integreren;

Overwegende dat het voor de Instellingen van de Gemeenschap en de betrokken overheidsdiensten in de Lid-Staten nuttig is nauwer samen te werken ter vermindering van de kosten van de ontwikkeling en het gebruik van de voor de uitoefening van hun taken benodigde taahulpmiddelen;

Overwegende dat zorg dient te worden gedragen voor een nauwe coördinatie tussen de voor de tenuitvoerlegging van dit programma strekkende actie en op de totstandbrenging van een meertalige informatiemaatschappij gerichte initiatieven waaraan in het kader van andere communautaire programma's uitvoering wordt gegeven;

Overwegende dat, met inachtneming van het algemene beleid van de Unie ten aanzien van internationale organisaties, het betrekken van deze organisaties en van juridische entiteiten van derde landen bij de tenuitvoerlegging van het volledige programma of van deel ervan, wederzijdse voordelen kan opleveren,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

Artikel 1

Voor de periode vanaf het tijdstip waarop deze beschikking van kracht wordt tot en met 31 december 1998 wordt een communautair programma vastgesteld voor:

- a) aanmoediging van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van informatieoverdracht tussen talen beperken, en van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- b) stimulering van de groei van de taalindustrieën,

GEWIJZIGD VOORSTEL

Overwegende dat het bedrijfsleven in de sector van informatie- en communicatietechnologie dient te worden aangemoedigd om normen op te stellen waarin met de taalverscheidenheid rekening wordt gehouden en om deze normen in hun produkten en toepassingen te integreren;

Overwegende dat het voor de Instellingen van de Gemeenschap en de betrokken overheidsdiensten in de Lid-Staten nuttig is nauwer samen te werken ter vermindering van de kosten van de ontwikkeling en het gebruik van benodigde taahulpmiddelen door ten volle gebruik te maken van de mogelijkheden van dit programma en van het IDA-programma van de Gemeenschap voor de uitwisseling van informatie tussen overheidsdiensten;

Overwegende dat zorg dient te worden gedragen voor een nauwe en goed gestructureerde coördinatie tussen de voor de tenuitvoerlegging van dit programma strekkende actie en alle op de totstandbrenging van een meertalige informatiemaatschappij gerichte communautaire initiatieven waaraan in het kader van andere programma's uitvoering wordt gegeven;

Overwegende dat, met inachtneming van het algemene beleid van de Unie ten aanzien van internationale organisaties, het betrekken van deze organisaties en van juridische entiteiten van derde landen bij de tenuitvoerlegging van het volledige programma of van deel ervan, wederzijdse voordelen kan opleveren,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

Artikel 1

Voor de periode vanaf het tijdstip waarop deze beschikking van kracht wordt tot en met 31 december 1998 wordt een communautair programma vastgesteld voor:

- a) aanmoediging van het gebruik van technologieën, hulpmiddelen en methoden die de kosten van informatieoverdracht tussen talen beperken, en van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- b) stimulering van de groei van de taalindustrieën,

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

- c) bevordering van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- d) bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de wereldomspannende informatiemaatschappij.

Artikel 2

Onder de verantwoordelijkheid van de Commissie worden in overeenstemming met de in bijlage I vervatte programmapunten en de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma, de volgende acties ondernomen:

- a) ondersteuning van inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur voor taalhulpbronnen in de Gemeenschap en aanmoediging van de betrokken actoren;
- b) mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën door aanmoediging van het gebruik van moderne taaltechnologieën en -hulpmiddelen en de integratie ervan in informaticatoepassingen;
- c) bevordering van het gebruik van geavanceerde taal-hulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap.

Geen van deze acties mag de werkzaamheden overlappen die op deze gebieden in het kader van andere communautaire of nationale programma's worden verricht.

Artikel 3

1. De Begrotingsautoriteit stelt binnen de perken van de financiële vooruitzichten voor elk begrotingsjaar de kredieten vast.
2. De financiële deelneming van de Gemeenschap aan de projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt in de regel 50 %.

Artikel 4

1. De Commissie is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het programma.

GEWIJZIGD VOORSTEL

- c) bevordering van de ontwikkeling van meertalige diensten,
- d) bevordering van de taalverscheidenheid van de Gemeenschap in de wereldomspannende informatiemaatschappij.

Artikel 2

Onder de verantwoordelijkheid van de Commissie worden in overeenstemming met de in bijlage I vervatte programmapunten en de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma, de volgende acties ondernomen:

- a) ondersteuning van inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur voor taalhulpbronnen in de Gemeenschap en aanmoediging van de betrokken actoren;
- b) mobilisering en uitbreiding van de taalindustrieën door aanmoediging van het gebruik van moderne taaltechnologieën en -hulpmiddelen en de integratie ervan in informaticatoepassingen;
- c) bevordering van het gebruik van geavanceerde taal-hulpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap en in de Lid-Staten.

Geen van deze acties mag de werkzaamheden overlappen die op deze gebieden in het kader van andere communautaire of nationale programma's worden verricht.

Artikel 3

1. De Begrotingsautoriteit stelt, onder voorwaarde dat de voorgaande begroting is uitgevoerd, binnen de perken van de financiële vooruitzichten voor elk begrotingsjaar de kredieten vast.
2. De financiële deelneming van de Gemeenschap aan de projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt in de regel 50 %.

Artikel 4

1. De Commissie is verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het programma en voor de coördinatie ervan met andere lopende communautaire programma's en acties.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

2. De Commissie wordt bijgestaan door een comité van raadgevende aard, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de Voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

Artikel 5

De procedure van artikel 4, lid 2, is van toepassing op:

- a) het werkprogramma voor de uitvoering van de in bijlage I vervatte programmapunten;
- b) de inhoud van de oproepen tot indiening van voorstellen;
- c) de selectie van de voor communautaire financiering voorgestelde acties en voor elke actie het geraamde bedrag van die financiering, indien dit bedrag 0,5 miljoen ecu of meer belooft;
- d) de procedures voor de beoordeling van de resultaten van het programma;
- e) de aanpassing van de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma;
- f) het besluit om internationale organisaties en juridische entiteiten uit derde landen te laten deelnemen.

GEWIJZIGD VOORSTEL

2. De Commissie wordt bijgestaan door een comité van raadgevende aard, bestaande uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en voorgezeten door de vertegenwoordiger van de Commissie.

De vertegenwoordiger van de Commissie legt het comité een ontwerp voor van de te nemen maatregelen. Het comité brengt binnen een termijn die de Voorzitter kan vaststellen naar gelang van de urgentie van de materie advies uit over dit ontwerp, zo nodig door middel van een stemming.

Het advies wordt in de notulen opgenomen; voorts heeft iedere Lid-Staat het recht te verzoeken dat zijn standpunt in de notulen wordt opgenomen.

De Commissie houdt zoveel mogelijk rekening met het door het comité uitgebrachte advies. Zij brengt het comité op de hoogte van de wijze waarop zij rekening heeft gehouden met zijn advies.

Artikel 5

De procedure van artikel 4, lid 2, is van toepassing op:

- a) het werkprogramma voor de uitvoering van de in bijlage I vervatte programmapunten;
- b) de inhoud van de oproepen tot indiening van voorstellen;
- c) de selectie van de voor communautaire financiering voorgestelde acties en voor elke actie het geraamde bedrag van die financiering, indien dit bedrag 1 miljoen ecu of meer belooft;
- d) de procedures voor de beoordeling van de resultaten van het programma;
- e) de aanpassing van de in bijlage II beschreven wijze van tenuitvoerlegging van het programma;
- f) het besluit om internationale organisaties en juridische entiteiten uit derde landen te laten deelnemen.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

Artikel 6

Bij de voltooiing van het programma dient de Commissie over de resultaten die met de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde acties zijn behaald, bij het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de regio's een beoordelingsverslag in.

Artikel 7

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

BIJLAGE I

PROGRAMMAPUNTEN

1. **Programmapunt 1: Ondersteuning van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen**

Taalhelpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's en verzamelingen geschreven en gesproken tekst vormen essentieel uitgangsmateriaal voor taalkundig onderzoek, voor de ontwikkeling van in gegevensverwerkingssystemen geïntegreerde hulpmiddelen voor taalverwerking en voor de verbetering van vertaaldiensten. De Lid-Staten, de Commissie en een aantal ondernemingen uit de particuliere sector hebben al aanzienlijke bedragen in de produktie van qua omvang en complexiteit variërende taalhelpbronnen geïnvesteerd. De volledige benutting van deze hulpbronnen wordt momenteel belemmerd doordat zij hoofdzakelijk eentalig zijn en de basispecificaties ervan soms verschillen, zodat gebruik ervan op een bredere schaal wordt beperkt; bovendien is de lokalisatie ervan vaak moeilijk. Doel van dit programmapunt is de ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een Europese infrastructuur voor meertalige taalhelpbronnen.

GEWIJZIGD VOORSTEL

Artikel 6

Binnen twee jaar na aanvang en bij de voltooiing van het programma dient de Commissie over de resultaten die met de tenuitvoerlegging van de in artikel 2 bedoelde acties zijn behaald, bij het Europees Parlement, de Raad, het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de regio's een verslag in dat is gebaseerd op een door onafhankelijke deskundigen uitgevoerde evaluatie.

De evaluatieverslagen dienen tevens een gedetailleerde beoordeling te bevatten van de daadwerkelijke aanwezigheid van talen van de Europese Unie in de voornaamste in de Gemeenschap gebruikte informatienetwerken.

Artikel 7

Deze beschikking is gericht tot de Lid-Staten.

BIJLAGE I

PROGRAMMAPUNTEN

1. **Programmapunt 1: Ondersteuning van de opbouw van een infrastructuur voor Europese taalhelpbronnen**

Taalhelpbronnen zoals woordenboeken, terminologische gegevensbanken, grammatica's en verzamelingen geschreven en gesproken tekst vormen essentieel uitgangsmateriaal voor taalkundig onderzoek, voor de ontwikkeling van in gegevensverwerkingssystemen geïntegreerde hulpmiddelen voor taalverwerking en voor de verbetering van vertaaldiensten. De Lid-Staten, de Commissie en een aantal ondernemingen uit de particuliere sector hebben al aanzienlijke bedragen in de produktie van qua omvang en complexiteit variërende taalhelpbronnen geïnvesteerd. De volledige benutting van deze hulpbronnen wordt momenteel belemmerd doordat zij hoofdzakelijk eentalig zijn en de basispecificaties ervan soms verschillen, zodat gebruik ervan op een bredere schaal wordt beperkt; bovendien is de lokalisatie ervan vaak moeilijk. Doel van dit programmapunt is de ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een Europese infrastructuur voor meertalige taalhelpbronnen. De meeste in deze sector werkzame ondernemingen zijn kleine of middelgrote ondernemingen, die vaak innovierend en efficiënt zijn, maar die voor de vereiste investeringen vaak niet over toereikende middelen beschikken.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

1.1. De Commissie zal startsteun verlenen voor de werkzaamheden van de Europese vereniging voor taalhulpbronnen (European language resources association — ELRA) die tot doel heeft:

- de in de Gemeenschap beschikbare taalhulpbronnen te inventariseren;
- mechanismen in te voeren om te waarborgen dat deze hulpbronnen in de gehele Gemeenschap verspreiding krijgen;
- de toepassing te bevorderen van gemeenschappelijke normen om de compatibiliteit ervan te garanderen en het mogelijk te maken om de kwaliteit ervan te certificeren.

1.2. Het werk op terminologisch gebied bestrijkt een breed gamma activiteiten met aanzienlijke implicaties voor handel, wetenschappen, cultuur en technologie en voor de tenuitvoerlegging van communautaire besluiten, beschikkingen, richtlijnen en verordeningen. Deze werkzaamheden worden uitgevoerd door zeer diverse openbare en particuliere actoren die vaak niet over de nodige middelen beschikken om hun werkzaamheden met die van hun wederpartijen in andere Lid-Staten te coördineren.

De Commissie zal het opzetten van gecoördineerde acties tussen belangstellende lichamen in de diverse Lid-Staten aanmoedigen op gebieden die voor de verwezenlijking van de doelstellingen van het communautair beleid prioriteit hebben. Zij zal hiertoe zo nodig bijdragen in de kosten voor het organiseren van Europees overleg tussen de betrokken lichamen, vooral op het gebied van normen, informatieverbreiding en netwerkvorming.

1.3. De beschikbaarheid van lexicografische en spraakgegevensbanken die aangepast zijn aan de ontwikkeling van informatietoepassingen en die alle talen van de Gemeenschap bestrijken, is essentieel om een Europese taalindustrie tot bloei te brengen. De meeste momenteel in Europa beschikbare hulpbronnen zijn eentalig en onderling niet compatibel en kunnen bijgevolg niet voor de productie van meertalige hulpmiddelen worden gebruikt. De Commissie zal ook op dit terrein het opzetten van gecoördineerde acties tussen actoren uit de openbare en de particuliere sector in de diverse Lid-Staten aanmoedigen om tot de ontwikkeling van compatibele en aan de algemeen aanvaarde normen beantwoordende lexicografische en vocale hulpbronnen te komen.

GEWIJZIGD VOORSTEL

1.1. De Commissie zal startsteun verlenen voor de werkzaamheden van de Europese vereniging voor taalhulpbronnen (European language resources association — ELRA) die tot doel heeft:

- de in de Gemeenschap beschikbare taalhulpbronnen te inventariseren;
- mechanismen in te voeren om te waarborgen dat deze hulpbronnen in de gehele Gemeenschap verspreiding krijgen;
- hoge kwaliteitsnormen te bevorderen en te verzekeren voor de in de Gemeenschap beschikbare taalhulpbronnen.

Deze steun zal in het bijzonder betrekking hebben op de benutting op de wereldmarkt van de taalkundige know-how van de ondernemingen van de Gemeenschap.

1.2. Het werk op terminologisch gebied bestrijkt een breed gamma activiteiten met aanzienlijke implicaties voor handel, wetenschappen, cultuur en technologie en voor de tenuitvoerlegging van communautaire besluiten, beschikkingen, richtlijnen en verordeningen. Deze werkzaamheden worden uitgevoerd door zeer diverse openbare en particuliere actoren die vaak niet over de nodige middelen beschikken om hun werkzaamheden met die van hun wederpartijen in andere Lid-Staten te coördineren.

De Commissie zal het opzetten van gecoördineerde acties tussen belangstellende lichamen in de diverse Lid-Staten aanmoedigen op gebieden die voor de verwezenlijking van de doelstellingen van het communautair beleid prioriteit hebben. Zij zal hiertoe zo nodig bijdragen in de kosten voor het organiseren van Europees overleg tussen de betrokken lichamen, vooral op het gebied van normen, informatieverbreiding en netwerkvorming.

De Commissie zal tezamen met de Lid-Staten de mogelijkheid onderzoeken om de ontwikkeling van gegevensbanken van talen met een beperkt economisch potentieel aan te moedigen.

1.3. De beschikbaarheid van lexicografische en spraakgegevensbanken die aangepast zijn aan de ontwikkeling van informatietoepassingen en die alle talen van de Gemeenschap bestrijken, is essentieel om een Europese taalindustrie tot bloei te brengen. De meeste momenteel in Europa beschikbare hulpbronnen zijn eentalig en onderling niet compatibel en kunnen bijgevolg niet voor de productie van meertalige hulpmiddelen worden gebruikt. De Commissie zal ook op dit terrein het opzetten van gecoördineerde acties tussen actoren uit de openbare en de particuliere sector in de diverse Lid-Staten aanmoedigen om tot de ontwikkeling van compatibele en aan de algemeen aanvaarde normen beantwoordende lexicografische en vocale hulpbronnen te komen. De normen zijn die welke overeenkomstig het communautair beleid worden erkend.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

- 1.4. De Commissie zal ervoor zorg dragen dat tussen de ge-coördineerde acties die haar steun genieten en de internationale werkzaamheden op dit terrein passend verbindings worden gelegd.

2. Programmapunt 2: Mobilisering en uitbreiding van de taal-industrieën

Het is de rol van de privé-sector moderne hulpmiddelen die de ontwikkeling van meertalige informaticatoepassingen en de overdracht van informatie tussen talen vergemakkelijken, te produceren en op de markt te brengen. Europa beschikt op dit gebied over een solide wetenschappelijke en technologische basis die door de communautaire onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's nog is versterkt, met name door de programma's inzake informatie- en communicatietechnologieën en telematicasystemen van algemeen belang. De Europese markt heeft echter een achterstand waar het gaat om benutting van de bij het onderzoek op taaltechnologisch gebied gemaakte vorderingen. Er moeten met name in het kader van de acties voor verspreiding en benutting van de uit het kaderprogramma en de specifieke programma's voortvloeiende resultaten bijzondere inspanningen worden geleverd om de overdracht van de nieuwe taalverwerkingstechnologie naar de markt te bespoedigen. Alle in dit programma voorgestelde programmapunten zijn erop gericht een gunstig klimaat te scheppen voor de uitbreiding van de taalindustrieën, met name in de sectoren taaltechnologie en vertaling.

Dit programmapunt heeft ten doel de taalindustrieën tot actie aan te zetten door de overdracht van technologie en de vraag te bevorderen door middel van een beperkt aantal demonstratieprojecten voor gezamenlijke rekening die in een aantal sleutelsectoren een katalysatoreffect kunnen bewerkstelligen.

- 2.1. Een aantal bedrijven heeft geëxperimenteerd met geautoriseerde taal om het opstellen van technische documenten en ondersteunende informatie voor de gebruiker te vergemakkelijken. Deze aanpak verbetert het algemeen documentbeheer een maakt een doeltreffend gebruik van automatische vertaling mogelijk. Het is de bedoeling dat een beperkt aantal projecten voor gezamenlijk rekening aantoon dat het integreren van geautoriseerde taal en auteurs- en vertaalhulpmiddelen in operationele documentbeheersystemen voor verschillende industriële en zakelijke omgevingen kosteneffectief werkt.
- 2.2. Aanpassing van multimediatechnologie aan lokale markten, met inbegrip van vertaling van gesproken en geschreven taal, is in de informatiemaatschappij steeds meer gevraagd. Ter verbetering van de vakkundigheid en de concurrentiekracht van de bedrijven die zich met deze aanpassing bezighouden en van de multimediatechnologie zal een oproep worden gedaan tot het indienen van voorstellen voor het opzetten van een beperkt aantal projecten voor gezamenlijk rekening ter demonstratie van de integratie van methodologieën en hulpmiddelen voor aanpassing aan lokale markten, ter opleiding van personeel hiervoor en ter ontwikkeling van voor KMO's van bijzonder belang zijnde richtsnoeren voor de „beste praktijk”.

GEWIJZIGD VOORSTEL

- 1.4. De Commissie zal ervoor zorg dragen dat tussen de ge-coördineerde acties die haar steun genieten en de internationale werkzaamheden op dit terrein passend verbindings worden gelegd.

2. Programmapunt 2: Mobilisering en uitbreiding van de taal-industrieën

Het is de rol van de privé-sector moderne hulpmiddelen die de ontwikkeling van meertalige informaticatoepassingen en de overdracht van informatie tussen talen vergemakkelijken, te produceren en op de markt te brengen. Europa beschikt op dit gebied over een solide wetenschappelijke en technologische basis die door de communautaire onderzoek- en ontwikkelingsprogramma's nog is versterkt, met name door de programma's inzake informatie- en communicatietechnologieën en telematicasystemen van algemeen belang. De Europese markt heeft echter een achterstand waar het gaat om benutting van de bij het onderzoek op taaltechnologisch gebied gemaakte vorderingen. Er moeten met name in het kader van de acties voor verspreiding en benutting van de uit het kaderprogramma en de specifieke programma's voortvloeiende resultaten bijzondere inspanningen worden geleverd om de overdracht van de nieuwe taalverwerkingstechnologie naar de markt te bespoedigen. Alle in dit programma voorgestelde programmapunten zijn erop gericht een gunstig klimaat te scheppen voor de uitbreiding van de taalindustrieën, met name in de sectoren taaltechnologie en vertaling.

Dit programmapunt heeft ten doel de taalindustrieën tot actie aan te zetten door de overdracht van technologie en de vraag te bevorderen door middel van een beperkt aantal demonstratieprojecten voor gezamenlijke rekening die in een aantal sleutelsectoren een katalysatoreffect kunnen bewerkstelligen.

- 2.1. Een aantal bedrijven heeft geëxperimenteerd met geautoriseerde taal om het opstellen van technische documenten en ondersteunende informatie voor de gebruiker te vergemakkelijken. Deze aanpak verbetert het algemeen documentbeheer een maakt een doeltreffend gebruik van automatische vertaling mogelijk. Het is de bedoeling dat een beperkt aantal projecten voor gezamenlijk rekening aantoon dat het integreren van geautoriseerde taal en auteurs- en vertaalhulpmiddelen in operationele documentbeheersystemen voor verschillende industriële en zakelijke omgevingen kosteneffectief werkt.
- 2.2. Aanpassing van multimediatechnologie aan lokale markten, met inbegrip van vertaling van gesproken en geschreven taal, is in de informatiemaatschappij steeds meer gevraagd. Ter verbetering van de vakkundigheid en de concurrentiekracht van de bedrijven die zich met deze aanpassing bezighouden en van de multimediatechnologie zal een oproep worden gedaan tot het indienen van voorstellen voor het opzetten van een beperkt aantal projecten voor gezamenlijk rekening ter demonstratie van de integratie van methodologieën en hulpmiddelen voor aanpassing aan lokale markten, ter opleiding van personeel hiervoor en ter ontwikkeling van voor KMO's van bijzonder belang zijnde richtsnoeren voor de „beste praktijk”.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

- 2.3. De Commissie zal het gebruik van netwerken door de vertaal- en tolkenindustrie bevorderen. Deze netwerken bieden toegang tot geavanceerde hulpmiddelen, waaronder elektronische woordenboeken, verbeteren de logistiek, maken integratie met andere functies mogelijk en verbeteren in het algemeen de werking van de vertaalmarkt. Door middel van een oproep tot indiening van voorstellen zal worden gevraagd om de definitie en de tenuitvoerlegging van Europese vertaalgediensten, de definitie van een open vertaalomgeving in Europa en paneuropese demonstratieprojecten op het gebied van teletegaling en teletolken waarbij de vertaalindustrie en beroepsorganisaties worden betrokken.

3. **Programmapunt 3: Bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap**

Gezien hun verplichtingen op taalgebied waren de Instellingen van de Gemeenschap en met name de Commissie, genoodzaakt aanzienlijke bedragen te investeren voor de aankoop en perfectionering van geavanceerde hulpmiddelen die voor een efficiënte verwerking van een toenemende hoeveelheid vertalingen en meertalige documenten onontbeerlijk zijn geworden. Door hun dagelijkse vertaalwerkzaamheden dragen zij bovendien bij tot de ontwikkeling van belangrijke meertalige taalhelpbronnen op de diverse terreinen van communautaire activiteit. Als gevolg van de verwezenlijking van de interne markt en het wegvallen van de binnengrenzen zal de informatieoverdracht tussen de overheidsdiensten in de diverse Lid-Staten in omvang toenemen. Deze overheidsdiensten zullen worden geconfronteerd met situaties waarin zij steeds meer geavanceerde taalhelpmiddelen nodig zullen hebben om communicatie met hun partners in de andere Lid-Staten te vergemakkelijken en de kosten ervan te verminderen. Door de overdracht naar de nationale overheidsdiensten van de ervaring die de Europese Instellingen met de meertaligheid hebben opgedaan en door het delen van de door ieder geproduceerde taalhelpbronnen kunnen schaalvoordelen worden behaald en kunnen de kosten van meertalige communicatie worden teruggedrongen.

Doel van dit programmapunt is om samenwerking tussen de overheidsdiensten van de Lid-Staten en van de Instellingen van de Gemeenschap aan te moedigen ter vermindering van de kosten van meertalige communicatie in de openbare sector in de Gemeenschap, met name door het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen. Zo kunnen de Instellingen van de Gemeenschap als krachtige katalysatoren fungeren voor de ontwikkeling van de Europese taalindustrie door een vraag aan overheidszijde waaraan gemeenschappelijke normen of technische specificaties ten grondslag liggen.

GEWIJZIGD VOORSTEL

- 2.3. De Commissie zal het gebruik van netwerken door de vertaal- en tolkenindustrie bevorderen. Deze netwerken bieden toegang tot geavanceerde hulpmiddelen, waaronder elektronische woordenboeken, verbeteren de logistiek, maken integratie met andere functies mogelijk en verbeteren in het algemeen de werking van de vertaalmarkt. Door middel van een oproep tot indiening van voorstellen zal worden gevraagd om de definitie en de tenuitvoerlegging van Europese vertaalgediensten, de definitie van een open vertaalomgeving in Europa en paneuropese demonstratieprojecten op het gebied van teletegaling en teletolken waarbij de vertaalindustrie en beroepsorganisaties worden betrokken. In overleg met de betrokken actoren, waaronder ook de vertaalscholen, zal de Commissie onderzoeken welke maatregelen genomen dienen te worden om de modernisering van dit beroep te bevorderen en netwerkvorming te bespoedigen ten einde de doelmatigheid ervan te vergroten en de afstand tot de potentiële gebruikers te verkleinen.

3. **Programmapunt 3: Bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de openbare sector in de Gemeenschap**

Gezien hun verplichtingen op taalgebied waren de Instellingen van de Gemeenschap en met name de Commissie, genoodzaakt aanzienlijke bedragen te investeren voor de aankoop en perfectionering van geavanceerde hulpmiddelen die voor een efficiënte verwerking van een toenemende hoeveelheid vertalingen en meertalige documenten onontbeerlijk zijn geworden. Door hun dagelijkse vertaalwerkzaamheden dragen zij bovendien bij tot de ontwikkeling van belangrijke meertalige taalhelpbronnen op de diverse terreinen van communautaire activiteit. Als gevolg van de verwezenlijking van de interne markt en het wegvallen van de binnengrenzen zal de informatieoverdracht tussen de overheidsdiensten in de diverse Lid-Staten in omvang toenemen. Deze overheidsdiensten zullen worden geconfronteerd met situaties waarin zij steeds meer geavanceerde taalhelpmiddelen nodig zullen hebben om communicatie met hun partners in de andere Lid-Staten te vergemakkelijken en de kosten ervan te verminderen. Door de overdracht naar de nationale overheidsdiensten van de ervaring die de Europese Instellingen met de meertaligheid hebben opgedaan en door het delen van de door ieder geproduceerde taalhelpbronnen kunnen schaalvoordelen worden behaald en kunnen de kosten van meertalige communicatie worden teruggedrongen.

Doel van dit programmapunt is om samenwerking tussen de overheidsdiensten van de Lid-Staten en van de Instellingen van de Gemeenschap aan te moedigen ter vermindering van de kosten van meertalige communicatie in de openbare sector in de Gemeenschap, met name door het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen. Zo kunnen de Instellingen van de Gemeenschap als krachtige katalysatoren fungeren voor de ontwikkeling van de Europese taalindustrie door een vraag aan overheidszijde waaraan gemeenschappelijke normen of technische specificaties ten grondslag liggen.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

- 3.1. Op langere termijn wordt gestreefd naar een efficiënte dienst voor meertaligheid die aan de behoeften van de Instellingen van de Gemeenschap en van de betrokken overheidsdiensten van de Lid-Staten voldoet. Zo zal een infrastructuur kunnen worden opgezet die de gezamenlijke exploitatie mogelijk maakt van de diverse taalhulpbronnen die bij de communautaire Instellingen en bij de diverse overheidsdiensten aanwezig zijn zonder dat hun huidige functies worden aangetast, terwijl convergentie bij toekomstige ontwikkelingen wordt aangemoedigd. Er zullen aanbestedingen worden uitgeschreven voor de ontwikkeling van hulpmiddelen en systemen waarmee vertaaltijd kan worden bespaard door het vergemakkelijken van lokalisatie en hergebruik van eerder vertaalde teksten of tekstgedeelten en op de toegang tot terminologische gegevensbanken. Er zal eveneens bijzondere aandacht worden geschonken aan de hulpmiddelen en toepassingen die het tolken kunnen vergemakkelijken.
- 3.2. De samenwerking voor gezamenlijke rekening met bepaalde Lid-Staten met het oog op de verbetering van de terminologische hulpmiddelen en de bestaande computerondersteunde vertaalsystemen zal worden voortgezet en tot andere belangstellende Lid-Staten worden uitgebreid.
- 3.3. Er zal een bijzondere inspanning worden geleverd om de taalhulpmiddelen voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap op het niveau van de andere talen te brengen.

4. Begeleidende maatregelen

De verwezenlijking van een meertalige informatiemaatschappij vereist op elkaar afgestemde strategieën van de overheid, de organisaties en instellingen die ijveren voor de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en -hulpbronnen, de experimentele gebruikers en de marktdeelnemers die informatiediensten produceren en verspreiden of die diensten, hulpmiddelen en systemen voor taalverwerking leveren. Ten einde daartoe bij te dragen zal de Commissie de volgende begeleidende maatregelen treffen:

GEWIJZIGD VOORSTEL

- 3.1. Op langere termijn wordt gestreefd naar een efficiënte dienst voor meertaligheid die aan de behoeften van de Instellingen van de Gemeenschap en van de betrokken overheidsdiensten van de Lid-Staten voldoet. Zo zal een infrastructuur kunnen worden opgezet die de gezamenlijke exploitatie mogelijk maakt van de diverse taalhulpbronnen die bij de communautaire Instellingen en bij de diverse overheidsdiensten aanwezig zijn zonder dat hun huidige functies worden aangetast, terwijl convergentie bij toekomstige ontwikkelingen wordt aangemoedigd. Er zullen aanbestedingen worden uitgeschreven voor de ontwikkeling van hulpmiddelen en systemen waarmee vertaaltijd kan worden bespaard door het vergemakkelijken van lokalisatie en hergebruik van eerder vertaalde teksten of tekstgedeelten en op de toegang tot terminologische gegevensbanken. Er zal eveneens bijzondere aandacht worden geschonken aan de hulpmiddelen en toepassingen die het tolken kunnen vergemakkelijken.
- 3.2. De samenwerking voor gezamenlijke rekening met bepaalde Lid-Staten met het oog op de verbetering van de terminologische hulpmiddelen en de bestaande computerondersteunde vertaalsystemen zal worden voortgezet en tot andere belangstellende Lid-Staten worden uitgebreid.
- 3.3. Er zal een bijzondere inspanning worden geleverd om de taalhulpmiddelen voor de nieuwe officiële talen van de Gemeenschap op het niveau van de andere talen te brengen.

Onder voorkoming van onnodige overlappingsen moeten synergieën worden nagestreefd tussen dit programma en andere programma's met betrekking tot de informatiemaatschappij, met name het vierde kaderprogramma voor onderzoek en technologische ontwikkeling, het geïntegreerd programma ten behoeve van het MKB en de ambachtelijke sector, IDA (uitwisseling van gegevens tussen overheidsdiensten), TEN-Telecom-toepassingen, INFO2000, SOCRATES, LEONARDO, MEDIA en het voorgestelde ARIANE-programma.

4. Begeleidende maatregelen

De verwezenlijking van een meertalige informatiemaatschappij vereist op elkaar afgestemde strategieën van de overheid, de organisaties en instellingen die ijveren voor de ontwikkeling van taalhulpmiddelen en -hulpbronnen, de experimentele gebruikers en de marktdeelnemers die informatiediensten produceren en verspreiden of die diensten, hulpmiddelen en systemen voor taalverwerking leveren. Ten einde daartoe bij te dragen zal de Commissie de volgende begeleidende maatregelen treffen:

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

- organiseren van overleg en coördinatie tussen de belangrijkste, bij de ontwikkeling van een meertalige informatiemaatschappij betrokken actoren;
- beoordelen van de vorderingen op het gebied van de totstandbrenging van de meertalige informatiemaatschappij en identificeren van de resterende belemmeringen;
- bevorderen van technische normen die aan de taalbehoeften van de gebruikers beantwoorden;
- opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers en het ondersteunen van de „beste praktijk”-uitwisseling;
- bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en met meertalige internationale organisaties.

GEWIJZIGD VOORSTEL

- organiseren van overleg en coördinatie tussen de belangrijkste, bij de ontwikkeling van een meertalige informatiemaatschappij betrokken actoren;
- beoordelen van de vorderingen op het gebied van de totstandbrenging van de meertalige informatiemaatschappij en identificeren van de resterende belemmeringen;
- bevorderen van technische normen die aan de taalbehoeften van de gebruikers beantwoorden;
- opzetten van promotie- en voorlichtingsacties voor de gebruikers en het ondersteunen van de „beste praktijk”-uitwisseling;
- bestuderen van positieve samenwerkingsmogelijkheden met derde landen en met meertalige internationale organisaties.

BIJLAGE II

PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN HET PROGRAMMA

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer in overeenstemming met de in bijlage I genoemde technische specificaties.
2. Indien zij zich daartoe lenen, worden de programmapunten verwezenlijkt door middel van projecten voor gezamenlijke rekening, behalve de projecten die uitsluitend ten behoeve van de EU-Instellingen worden uitgevoerd, waarvoor het percentage van de bijdrage tot 100 % kan oplopen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap bedraagt normaal niet meer dan 50 % van de projectkosten en is degressief naarmate het project dichterbij de markt staat. Universiteiten en andere organisatie die geen analytische boekhouding bijhouden, worden op basis van 100 % van hun extra kosten vergoed.
3. De selectie van de projecten voor gezamenlijke rekening geschiedt in beginsel volgens de normale procedure van oproepen tot indiening van voorstellen die in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden gepubliceerd. De doelstellingen worden omschreven in werkplannen die in nauwe samenwerking met de marktdeelnemers en met het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité worden opgesteld.
4. In uitzonderlijke gevallen, na advies van het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité te hebben ingewonnen, kan de Commissie ongevraagde projectvoorstellen in overweging nemen, indien deze betrekking hebben op een bijzonder veelbelovende en belangrijke ontwikkeling voor de verwezenlijking van de programmadoelstellingen en niet in het kader van een gewone oproep tot indiening van voorstellen kunnen worden ingediend.

BIJLAGE II

PROCEDURES VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN HET PROGRAMMA

1. De Commissie legt het programma ten uitvoer in overeenstemming met de in bijlage I genoemde technische specificaties.
2. In principe worden de programmapunten ten uitvoer gelegd door middel van projecten voor gezamenlijke rekening, behalve de projecten die uitsluitend ten behoeve van de EU-Instellingen worden uitgevoerd, waarvoor het percentage van de bijdrage tot 100 % kan oplopen. De financiële bijdrage van de Gemeenschap aan projecten voor gezamenlijke rekening bedraagt ten hoogste 50 % van de projectkosten en is degressief naarmate het project dichterbij de markt staat. Universiteiten, organisaties en andere onderzoekcentra zonder winst oogmerk die geen analytische boekhouding bijhouden, worden op basis van 100 % van hun extra kosten vergoed.
3. De selectie van de projecten voor gezamenlijke rekening geschiedt in beginsel volgens de normale procedure van oproepen tot indiening van voorstellen die in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* worden gepubliceerd. De doelstellingen worden omschreven in werkplannen die in nauwe samenwerking met de marktdeelnemers en met het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité worden opgesteld.
4. In uitzonderlijke gevallen, na advies van het in artikel 4 van de beschikking genoemde comité te hebben ingewonnen, kan de Commissie ongevraagde projectvoorstellen in overweging nemen, indien deze betrekking hebben op een bijzonder veelbelovende en belangrijke ontwikkeling voor de verwezenlijking van de programmadoelstellingen en niet in het kader van een gewone oproep tot indiening van voorstellen kunnen worden ingediend.

OORSPRONKELIJK VOORSTEL

5. De ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur van Europese taalhelpbronnen kan geschieden in de vorm van gecoördineerde acties waarbij met name door middel van „overlegnetwerken” de ontwikkeling van meertalige taalhelpbronnen wordt gecoördineerd. De communautaire bijdrage kan tot 100 % van de kosten voor overleg dekken.
6. Projecten die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig door de Commissie worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement van de Commissie aanbesteed. Ter wille van de transparantie wordt het werkprogramma gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere belangstellende lichamen verspreid.
7. Voor de tenuitvoerlegging van het programma zal de Commissie ook activiteiten organiseren die zijn gericht op de algemene doelstellingen van het programma en op de specifieke doelstellingen van de diverse programmapunten. Deze activiteiten omvatten workshops, studiebijeenkomsten, conferenties, studies, publikaties, voorlichtingscampagnes, cursussen, deelneming aan samenwerkingsprojecten met overheidsdiensten van de Lid-Staten, Instellingen van de Gemeenschap en internationale organisaties, bijstand aan de nationale Taalwaarnemingscentra en een specifieke ondersteuning van de ontwikkeling van taalhelpmiddelen en hulpbronnen voor die talen van de Gemeenschap waarvoor deze steun het dringendst nodig is.

GEWIJZIGD VOORSTEL

5. De ondersteuning van de inspanningen voor de opbouw van een infrastructuur van Europese taalhelpbronnen en/of de bevordering van het gebruik van geavanceerde taalhelpmiddelen in de Europese openbare sector kan geschieden in de vorm van gecoördineerde acties waarbij met name door middel van „overlegnetwerken” de ontwikkeling van meertalige taalhelpbronnen wordt gecoördineerd. De communautaire bijdrage kan tot 100 % van de kosten voor overleg dekken.
6. Projecten die in het kader van studie- en dienstverleningscontracten volledig uit de communautaire begroting worden gefinancierd, worden in overeenstemming met het Financieel Reglement en de verordening houdende uitvoeringsvoorschriften van het Financieel Reglement door de Commissie aanbesteed. Ter wille van de transparantie worden het werkprogramma en de geselecteerde projecten gepubliceerd en onder beroepsverenigingen en andere belangstellende lichamen verspreid.
7. Voor de tenuitvoerlegging van het programma zal de Commissie ook activiteiten organiseren die zijn gericht op de algemene doelstellingen van het programma en op de specifieke doelstellingen van de diverse programmapunten. Deze activiteiten omvatten workshops, studiebijeenkomsten, conferenties, studies, publikaties, voorlichtingscampagnes, cursussen, deelneming aan samenwerkingsprojecten met overheidsdiensten van de Lid-Staten, Instellingen van de Gemeenschap en internationale organisaties, ondersteuning van de nationale Taalwaarnemingscentra in overleg met de nationale overheden en specifieke ondersteuning van de ontwikkeling van taalhelpmiddelen en hulpbronnen voor die talen van de Gemeenschap waarvoor deze steun het dringendst nodig is.

Bij alle activiteiten waarvoor financiële steun wordt ontvangen, moet bij voorkomende gelegenheid duidelijk worden gemaakt dat hiervoor door de Europese Unie steun werd verleend.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

EUROPEES ECONOMISCH SAMENWERKINGSVERBAND

Bekendmaking krachtens Verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 ⁽¹⁾ —
Oprichting

(96/C 364/09)

1. *Statutaire naam van het EESV*: Notman Europe Associates EEIG
2. *Datum van inschrijving van het EESV*: 22. 10. 1996
3. *Plaats van inschrijving van het EESV*:
 - a) *Lid-Staat*: UK
 - b) *Plaats*: UK-Cardiff CF4 3UZ
4. *Handelsregisternummer van het EESV*: GE 99
5. *Publikatie*:
 - a) *Volledige naam van de publikatie*: The London Gazette
 - b) *Naam en adres van de uitgever*: HMSO Publications, HMSO Publications Centre, 59 Nine Elms Lane, UK-London SW8 5DR
 - c) *Datum van publikatie*: 28. 10. 1996

⁽¹⁾ PB nr. L 199 van 31. 7. 1985, blz. 1.

Phare — Computerapparatuur en -programmatuur

Bericht van uitnodiging tot inschrijving, uitgeschreven door de Europese Commissie, namens de regering van Litouwen, voor een in het kader van het Phare-programma gefinancierd project

(96/C 364/10)

Projecttitel en nummer: Support to the Lithuanian Department of Statistics, Tender No LI 9613.01.03

1. Deelname en oorsprong

Deelname staat open op gelijke voorwaarden voor alle natuurlijke en rechtspersonen uit de Lid-Staten van de Europese Unie en Albanië, Bulgarije, de Tsjechische republiek, Estland, de Voormalige Joegoslavische republiek Macedonië, Hongarije, Letland, Litouwen, Polen, Roemenië, de Slowaakse republiek en Slovenië.

Aangeboden leveringen moeten afkomstig zijn uit bovenvermelde landen.

2. Object

Levering in 3 partijen van computerapparatuur en -programmatuur aan het Lithuanian Department for Statistics.

Partij 1) servers en netwerkuitrusting,

partij 2) gebruikersuitrusting,

lot 3) scanning/herkenning/verwerking van vragenlijsten.

3. Aanbestedingsdossier

Het volledige aanbestedingsdossier is verkrijgbaar bij:

a) Lithuanian Department of Statistics, ter attentie van de heer Algirdas Trakimavicius, Director of Computer Center, 29, Gedimino Av., LT-2746 Vilnius, telefax (37 02) 22 72 23;

b) Commissie van de Europese Gemeenschappen, ter attentie van mevrouw S. Seaman, DG 1A/B/2, rue de la Loi/Wetstraat 200 (SC 27 1/43), B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 296 42 51.

c) Bureaus in de Gemeenschap:

A-1040 Wien, Hoyosgasse 5 [Tel. (43-1) 505 33 79/505 34 91; Telefax (43-1) 50 53 37 97],

B-1140 Bruxelles/Brussel, DG VIII/C/3, rue de Genèvestraat 12, kantoor 4/15 [tel. (32-2) 299 49 30; telefax (32-2) 299 28 70],

D-53113 Bonn, Zitelmannstraße 22 [Tel. (49-228) 53 00 90; Telefax (49-228) 530 09 50],

DK-1004 København K, Højbrohus, Østergade 61 [tlf. (45) 33 14 41 40; telefax (45) 33 11 12 03],

E-28046 Madrid, Paseo de la Castellana 46, [tel. (34-1) 431 57 11; telefax (34-1) 431 14 09],

GR-10674 Αθήνα, Βασιλίσσης Σοφίας 2 [τηλ. (30-1) 724 39 82, τηλεφάξ (30-1) 724 46 20],

F-75007 Paris, 288, boulevard Saint-Germain [tél. (33-1) 40 63 38 38; télécopieur (33-1) 45 56 94 17],

FIN-00131 Helsinki, Pohois-Esplaniadi 31, Pl. Box 234 [tel. (358-0) 65 64 20; telefax (358-0) 65 67 28],

I-00187 Roma, via Poli 29 [tel. (39-6) 69 99 91; telefax (39-6) 679 16 58],

IRL-Dublin 2, Dawson Street 18 [tel. (353-1) 662 51 13; facsimile (353-1) 662 51 18],

L-2920 Luxembourg, ch. de Commerce 7, rue Alcide de Gasperi, BP 1503 [tél. (352) 430 11; télécopieur (352) 43 01 44 33],

NL-2594 AG 's-Gravenhage, E.V.D., afdeling PPA, Bezuidenhoutseweg 181 [tel. (31-70) 379 75 01; telefax (31-70) 379 78 78],

P-1200 Lisboa, Centro Europeu Jean Monnet, Largo Jean Monnet 1-10º [tel. (351-1) 354 11 44; telefax (351-1) 350 98 01],

S-11147 Stockholm, Hamngatan 6 [tel. (46-8) 611 11 72; telefax (46-8) 611 44 35],

UK-London SW1P 3AT, 8 Storey's Gate [tel. (44-171) 973 19 92; facsimile (44-171) 973 19 00].

4. Inschrijvingen

Deze dienen uiterlijk op 17.2.1997 (15.00), plaatselijke tijd, te zijn ontvangen, door:

Lithuanian Department of Statistics, ter attentie van de heer Algirdas Trakimavicius, Director of Computer Center, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius.

De openbare opening der inschrijvingen vindt plaats op 18.2.1997 (10.00), plaatselijke tijd, in:

Lithuanian Department of Statistics, 29 Gedimino Av., LT-2746 Vilnius.

Opstelling van een lijst van potentiële evaluatoren

INFO 2000 programma — bevordering van de ontwikkeling en het gebruik van multimedia-informatie (1996-1999) en het MLIS-programma — Meertalige informatiemaatschappij, meerjarenprogramma ter bevordering van de taalkundige verscheidenheid van Europa in de informatiemaatschappij (1997-1999)

Oproep tot indiening van blijken van belangstelling

(96/C 364/11)

1. Europese Commissie, Directoraat-generaal XIII, Telecommunicatie, informatiemarkt en exploitatie van de onderzoekresultaten, DGXIII/E, Informatie-industrie en informatiemarkt; talen, L-2920 Luxemburg.
2. **Vorm:** Oproep voor blijken van belangstelling voor dienstverlening inzake assistentie voor de technische evaluatie van voorstellen en de periodieke herzieningen van het INFO 2000-programma en het MLIS-programma of aanverwante programma's.
2. Technische assistentie voor de herziening van projecten die worden uitgevoerd binnen het INFO 2000- en MLIS-programma. Deze herzieningen kunnen gewenst zijn ter controle van de resultaten van deze projecten en ter beoordeling van de mate waarin het programma de doelstellingen heeft bereikt. Ze worden uitgevoerd door onafhankelijke experts die zijn geselecteerd op grond van hun ruime ervaring en bekwaamheid.

Degenen die zich voor plaatsing op de lijst willen aanmelden, worden opgeroepen zulks te doen conform de bepalingen van deze aankondiging.

De aanbestedende dienst plaatst degenen op de lijst die voldoen aan de hierna in punt 8 vermelde criteria.

Voor elk contract dat wordt gesloten voor een evaluatie-opdracht (zie beschrijving in punt 3, sub a)), selecteert de aanbestedende dienst kandidaten van deze lijst conform hun bekwaam- en beschikbaarheid en overige criteria, op grond waarvan een correcte uitvoering van het programma gegarandeerd wordt (bijv. door waarborging van passende combinatie van ervaring en nieuwe vaardigheden).

De lijst die voortvloeit uit deze aankondiging wordt enkel gebruikt voor de beoordeling van voorstellen en voor de periodieke herzieningen van de INFO 2000-, MLIS- of aanverwante programma's.

3. Technische assistentie aan ambtenaren van de Commissie in het kader van de herziening van het INFO 2000- en MLIS-programma.

Een beperkt aantal onafhankelijke senior-experts dient het INFO 2000- en MLIS-programma te herzien en te beoordelen (halverwege en aan het eind van de procedure). Deze evaluatoren dienen de resultaten van het programma te onderzoeken gelet op de officiële doelstellingen en gericht op een bepaald aantal aspecten van de uitvoering van het programma; de gevolgen te beoordelen van de diverse initiatieven van de Europese inhoudindustrie en haar markten en voorstellen te doen voor een heroriëntering van het programma en follow-up activiteiten.

Bovenvermelde taken betreffen de gebieden die zijn genoemd in de werkprogramma's van het INFO 2000- en MLIS-programma.

3. a) Beschrijving van de betrokken taken:

1. Technische assistentie voor de evaluatie van voorstellen die zijn ingediend in reactie op de oproepen voor voorstellen die zijn gedaan in het kader van de INFO 2000- en MLIS-programma's.

De evaluatoren beoordelen de voorstellen op basis van de in de oproepen en in de bij deze oproepen gevoegde informatiedossiers vermelde evaluatiecriteria. De evaluatie vindt plaats op strikt vertrouwelijke basis; de Commissie stelt indieners niet op de hoogte van degenen die de beoordeling van het voorstel uitvoeren.

b) Vorm van contracten:

De contracten voor de in punt 3, sub a) vermelde gebieden worden afzonderlijk gegund op basis van contracten voor standaardtaken die worden gesloten met natuurlijke personen voor een dagtarief van 250 ECU of met rechtspersonen voor een dagtarief van 450 ECU ⁽¹⁾. Reis- en verblijfkosten worden vergoed conform de standaardvoorschriften van de Commissie.

⁽¹⁾ De vermelde dagtarieven zijn de vigerende tarieven voor dit type contract. De Commissie behoudt zich het recht voor deze indien nodig te wijzigen.

De aanbestedende dienst selecteert bekwame gegadigden van de op grond van deze oproep aan-gelegde lijst van experts. Selectie hangt af van de vereiste technische bekwaamheden en andere criteria voor bevredigend programmabeheer.

4. **Plaats van dienstverlening:** In de regel Luxemburg en/of Brussel. Indien nodig vinden bezoeken plaats aan specifieke locaties (alle landen in de Europese Economische Ruimte (EER), alsmede aan landen die betrokken zijn bij de uitvoering van de programma's).

5. Aanmeldingen voor deze oproep voor blijken van belangstelling kan men indienen tot 30. 6. 1998. De lijst die voortvloeit uit de oproep voor blijken van belangstelling blijft geldig tot 31. 12. 1999.

Een eerste selectie voor plaatsing op de lijst vindt plaats op basis van uiterlijk 28. 2. 1997 ontvangen aanmeldingen en op basis van de in punt 8 vermelde criteria. De lijsten worden tot 30. 6. 1998 regelmatig bijgewerkt.

6. Elke natuurlijke of rechtspersoon die vermeld is op de lijst die voortvloeit uit deze oproep voor blijken van belangstelling komt in aanmerking voor gunning.

7. a) **Adres voor verzending van de blijken van belangstelling:** Europese Commissie, DG XIII/E/3, INFO 2000 „Programme Evaluators”, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxemburg, EUFO Bureau 1179, telefax (352) 401 16 22 34, e-mail adres: evaluators@echo.lu.

b) Degenen die voldoen aan de voorwaarden van punt 8 en zich willen aanmelden, dienen hun schriftelijke blijk van belangstelling naar bovenvermeld adres te sturen binnen de in punt 5 van deze oproep vermelde termijnen en duidelijk de volgende gegevens te verstrekken:

- naam, voornaam en, voor bedrijven, de volledige bedrijfsnaam,
- volledig adres,
- telefoon- en telefaxnummer,
- e-mail adres.

De aanbestedende dienst zendt belangstellenden een informatiepakket met alle benodigde inlichtingen voor de indiening van aanmeldingen.

Het informatiepakket kan men ook online raadplegen via het Internet-adres: <http://www.echo.lu>; de aanmelding kan men ook online indienen.

De aanbestedende dienst stelt elke kandidaat in kennis van het resultaat van hun aanmelding.

8. **Voorwaarden waaraan aanmeldingen moeten voldoen:** De voorwaarden voor aanmeldingen bepalen met name dat kandidaten:

- onderdaan zijn van een Lid-Staat van de EER;
- een universitaire graad of beroepskwalificaties hebben voor een relevant object;
- bewijzen verstrekken van kwalificaties als erkend expert, met ten minste 10 jaar beroepservaring inzake 1 of meer van de genoemde thema's of activiteiten die moeten worden uitgevoerd binnen het INFO 2000- en/of MLIS-programma, bijvoorbeeld als ontwikkelaar van elektronische multimedia en meertalige diensten, specialist in markt- en bedrijfsontwikkeling op het terrein van elektronische publicaties, expert in specifieke disciplines, zoals geografische-informatiediensten, behandeling van intellectuele-eigendomsrechten, localisatie van informatie, enz.;
- vermelding van eventuele gevolgen van toekomstige voorstellen of lopende projecten van het INFO 2000- en MLIS-programma, ter vermijding van belangenconflicten;
- toegang hebben tot elektronische boodschapssystemen.

Het voor alle potentiële kandidaten beschikbare informatiepakket bevat in detail de selectiecriteria, de vereiste voorwaarden en in te vullen formulieren voor de beoordeling van de aanmeldingen.

9. **Overige inlichtingen:** De werkprogramma's van het INFO 2000- en MLIS-programma, alsmede het in punt 8 vermelde informatiepakket, zijn op Internet beschikbaar op (<http://www.echo.lu>).

Aanvullende inlichtingen zijn verkrijgbaar op het in punt 7, sub a) vermelde adres.

10. **Datum van verzending van de aankondiging:** 26. 11. 1996.

11. **Datum van ontvangst door het BOPEG:** 26. 11. 1996.

RECTIFICATIES

Rectificatie van de mededeling betreffende diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van de architectuur die onderling door de Lid-Statens worden erkend

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. C 205 van 16. 7. 1996)

(96/C 364/12)

Bladzijde 9, NEDERLAND, derde kolom, punt 2

in plaats van: „Universiteit te Eindhoven”

te lezen: „Technische Universiteit te Eindhoven”.

Vernieuwende acties voor boerinnen en vrouwen op het platteland

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. C 284 van 27. 9. 1996, blz. 21)

(96/C 364/13)

Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Landbouw, Directoraat VI.F.I - Ontwikkeling van het platteland, rue de la Loi/Wetstraat 130, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Tel. (32-2) 295 88 34. Telefax (32-2) 295 10 34.

Wijziging van de oproep voor voorstellen voor proef- en demonstratieprojecten betreffende vernieuwende acties voor boerinnen en vrouwen op het platteland.

Bladzijde 22, punt 6, „Naam en adres van de aanbestedende dienst”, wordt als volgt gelezen:

De voorstellen moeten op het bovenvermelde adres worden ontvangen vóór 20. 2. 1997. Het poststempel geldt als bewijs.
